

# Appendix C: Corpus analysis

Table 1 Overview of British and American spellings in ICLE-NO per lexical item with distinctive spelling

| BrE lexical items    | Raw frequency | Student texts | AmE lexical items    | Raw frequency | Student texts |
|----------------------|---------------|---------------|----------------------|---------------|---------------|
| <i>colour</i>        | 24            | 15            | <i>color</i>         | 12            | 7             |
| <i>favour</i>        | 21            | 18            | <i>favor</i>         | 6             | 6             |
| <i>flavour</i>       | -             | -             | <i>flavor</i>        | -             | -             |
| <i>honour</i>        | 3             | 3             | <i>honor</i>         | -             | -             |
| <i>humour</i>        | -             | -             | <i>humor</i>         | -             | -             |
| <i>labour</i>        | 14            | 12            | <i>labor</i>         | 2             | 1             |
| <i>rumour</i>        | 4             | 2             | <i>rumor</i>         | -             | -             |
| <i>neighbour</i>     | 15            | 14            | <i>neighbor</i>      | 1             | 1             |
| <i>behaviour</i>     | 17            | 13            | <i>behavior</i>      | 9             | 6             |
| <b>-ou- (total)</b>  | <b>98</b>     | <b>77</b>     | <b>-o- (total)</b>   | <b>30</b>     | <b>21</b>     |
| <i>centre</i>        | 10            | 9             | <i>center</i>        | 7             | 7             |
| <i>metre</i>         | 1             | 1             | <i>meter</i>         | 1             | 1             |
| <i>litre</i>         | -             | -             | <i>liter</i>         | -             | -             |
| <i>theatre</i>       | 10            | 8             | <i>theater</i>       | -             | -             |
| <b>-re- (total)</b>  | <b>21</b>     | <b>18</b>     | <b>-er- (total)</b>  | <b>8</b>      | <b>8</b>      |
| <i>analyse</i>       | 5             | 5             | <i>analyze</i>       | 4             | 4             |
| <i>organise</i>      | 9             | 8             | <i>organize</i>      | 10            | 8             |
| <i>realise</i>       | 20            | 20            | <i>realize</i>       | 28            | 19            |
| <i>recognise</i>     | 5             | 5             | <i>recognize</i>     | 7             | 6             |
| <i>globalise</i>     | -             | -             | <i>globalize</i>     | 1             | 1             |
| <i>normalise</i>     | -             | -             | <i>normalize</i>     | -             | -             |
| <i>criticise</i>     | 6             | 6             | <i>criticize</i>     | 5             | 4             |
| <i>prioritise</i>    | -             | -             | <i>prioritize</i>    | -             | -             |
| <i>summarise</i>     | 1             | 1             | <i>summarize</i>     | 1             | 1             |
| <i>-isation-</i>     | 126           | 77            | <i>-ization-</i>     | 73            | 48            |
| <b>-s- (total)</b>   | <b>172</b>    | <b>122</b>    | <b>-z- (total)</b>   | <b>129</b>    | <b>91</b>     |
| <i>defence</i>       | 34            | 14            | <i>defense</i>       | 7             | 3             |
| <i>offence</i>       | 21            | 13            | <i>offense</i>       | 2             | 2             |
| <b>-c- (total)</b>   | <b>55</b>     | <b>27</b>     | <b>-s- (total)</b>   | <b>9</b>      | <b>5</b>      |
| <i>practise (v.)</i> | 9             | 4             | <i>practice (v.)</i> | 4             | 4             |
| <b>-s- (total)</b>   | <b>9</b>      | <b>4</b>      | <b>-c- (total)</b>   | <b>4</b>      | <b>4</b>      |
| <i>cancell-</i>      | 1             | 1             | <i>cancel-</i>       | -             | -             |

|                        |            |            |                     |            |            |
|------------------------|------------|------------|---------------------|------------|------------|
| <i>travell-</i>        | 15         | 15         | <i>travel-</i>      | 3          | 3          |
| <i>counsell-</i>       | 4          | 3          | <i>counsel-</i>     | 7          | 1          |
| <i>labell-</i>         | 5          | 5          | <i>label-</i>       | 1          | 1          |
| <i>signall-</i>        | -          | -          | <i>signal-</i>      | 1          | 1          |
| <b>-ll- (total)</b>    | <b>25</b>  | <b>24</b>  | <b>-l- (total)</b>  | <b>12</b>  | <b>6</b>   |
| <i>skilful</i>         | 2          | 2          | <i>skillful</i>     | -          | -          |
| <i>fulfil</i>          | 14         | 13         | <i>fulfill</i>      | 12         | 11         |
| <b>-l- (total)</b>     | <b>17</b>  | <b>16</b>  | <b>-ll- (total)</b> | <b>12</b>  | <b>11</b>  |
| <i>learnt</i>          | 6          | 5          | <i>learned</i>      | 26         | 19         |
| <i>burnt</i>           | 5          | 4          | <i>burned</i>       | 4          | 4          |
| <b>-t- (total)</b>     | <b>11</b>  | <b>9</b>   | <b>-ed- (total)</b> | <b>30</b>  | <b>23</b>  |
| <i>mediaeval</i>       | -          | -          | <i>medieval</i>     | 4          | 3          |
| <i>foet-us/al</i>      | 5          | 1          | <i>fet-us/al</i>    | 4          | 1          |
| <i>archaelolog-</i>    | 1          | 1          | <i>archelolog-</i>  | -          | -          |
| <b>-ao/oe- (total)</b> | <b>6</b>   | <b>2</b>   | <b>-e- (total)</b>  | <b>8</b>   | <b>4</b>   |
| <b>Grand total</b>     | <b>414</b> | <b>290</b> | <b>Grand total</b>  | <b>242</b> | <b>150</b> |

Table 2 Overview of British and American spellings in TRAWL per lexical item with distinctive spelling

| BrE lexical items   | Raw frequency | Student texts | AmE lexical items   | Raw frequency | Student texts |
|---------------------|---------------|---------------|---------------------|---------------|---------------|
| <i>colour</i>       | 30            | 11            | <i>color</i>        | 41            | 20            |
| <i>favour</i>       | 6             | 5             | <i>favor</i>        | 10            | 5             |
| <i>flavour</i>      | 1             | 1             | <i>flavor</i>       | 1             | 1             |
| <i>honour</i>       | 1             | 1             | <i>honor</i>        | 2             | 2             |
| <i>humour</i>       | 10            | 5             | <i>humor</i>        | 7             | 6             |
| <i>labour</i>       | 3             | 2             | <i>labor</i>        | 2             | 2             |
| <i>rumour</i>       | -             | -             | <i>rumor</i>        | 2             | 1             |
| <i>neighbour</i>    | 6             | 6             | <i>neighbor</i>     | 6             | 5             |
| <i>behaviour</i>    | 6             | 4             | <i>behavior</i>     | 13            | 6             |
| <b>-ou- (total)</b> | <b>63</b>     | <b>35</b>     | <b>-o- (total)</b>  | <b>84</b>     | <b>48</b>     |
| <i>centre</i>       | 3             | 2             | <i>center</i>       | 10            | 8             |
| <i>metre</i>        | -             | -             | <i>meter</i>        | 5             | 2             |
| <i>litre</i>        | -             | -             | <i>liter</i>        | 1             | 1             |
| <i>theatre</i>      | 1             | 1             | <i>theater</i>      | -             | -             |
| <b>-re- (total)</b> | <b>4</b>      | <b>3</b>      | <b>-er- (total)</b> | <b>15</b>     | <b>11</b>     |
| <i>analyse</i>      | 1             | 1             | <i>analyze</i>      | 2             | 1             |

|                        |            |           |                      |            |            |
|------------------------|------------|-----------|----------------------|------------|------------|
| <i>organise</i>        | -          | -         | <i>organize</i>      | 1          | 1          |
| <i>realise</i>         | 9          | 7         | <i>realize</i>       | 22         | 18         |
| <i>recognise</i>       | -          | -         | <i>recognize</i>     | 7          | 6          |
| <i>globalise</i>       | 1          | 1         | <i>globalize</i>     | 18         | 11         |
| <i>normalise</i>       | 2          | 2         | <i>normalize</i>     | -          | -          |
| <i>criticise</i>       | 5          | 2         | <i>criticize</i>     | 2          | 2          |
| <i>prioritise</i>      | 1          | 1         | <i>prioritize</i>    | -          | -          |
| <i>summarise</i>       | 1          | 1         | <i>summarize</i>     | 3          | 3          |
| <i>-isation-</i>       | 10         | 8         | <i>-ization-</i>     | 72         | 49         |
| <b>-s- (total)</b>     | <b>30</b>  | <b>23</b> | <b>-z- (total)</b>   | <b>127</b> | <b>91</b>  |
| <i>defence</i>         | -          | -         | <i>defense</i>       | 3          | 2          |
| <i>offence</i>         | -          | -         | <i>offense</i>       | -          | -          |
| <b>-c- (total)</b>     | <b>0</b>   | <b>0</b>  | <b>-s- (total)</b>   | <b>3</b>   | <b>2</b>   |
| <i>practise (v.)</i>   | 2          | 2         | <i>practice (v.)</i> | 3          | 3          |
| <b>-s- (total)</b>     | <b>2</b>   | <b>2</b>  | <b>-c- (total)</b>   | <b>3</b>   | <b>3</b>   |
| <i>cancell-</i>        | -          | -         | <i>cancel-</i>       | -          | -          |
| <i>travell-</i>        | 8          | 5         | <i>travel-</i>       | 15         | 11         |
| <i>counsell-</i>       | 3          | 1         | <i>counsel-</i>      | -          | -          |
| <i>labell-</i>         | -          | -         | <i>label-</i>        | -          | -          |
| <i>signall-</i>        | -          | -         | <i>signal-</i>       | -          | -          |
| <b>-ll- (total)</b>    | <b>11</b>  | <b>6</b>  | <b>-l- (total)</b>   | <b>15</b>  | <b>11</b>  |
| <i>skilful</i>         | -          | -         | <i>skillful</i>      | -          | -          |
| <i>fulfil</i>          | -          | -         | <i>fulfill</i>       | 1          | 1          |
| <b>-l- (total)</b>     | <b>0</b>   | <b>0</b>  | <b>-ll- (total)</b>  | <b>1</b>   | <b>1</b>   |
| <i>learnt</i>          | 6          | 6         | <i>learned</i>       | 21         | 19         |
| <i>burnt</i>           | -          | -         | <i>burned</i>        | 1          | 1          |
| <b>-t- (total)</b>     | <b>6</b>   | <b>6</b>  | <b>-ed- (total)</b>  | <b>22</b>  | <b>20</b>  |
| <i>mediaeval</i>       | -          | -         | <i>medieval</i>      | 1          | 1          |
| <i>foet-us/al</i>      | -          | -         | <i>fet-us/al</i>     | -          | -          |
| <i>archaelolog-</i>    | 1          | 1         | <i>archelolog-</i>   | -          | -          |
| <b>-ao/oe- (total)</b> | <b>1</b>   | <b>1</b>  | <b>-e- (total)</b>   | <b>1</b>   | <b>1</b>   |
| <b>Grand total</b>     | <b>117</b> | <b>76</b> | <b>Grand total</b>   | <b>271</b> | <b>188</b> |